



1. La historia de la iberorrománística en la Universidad de Helsinki en el siglo XX

Jukka Havu

ORCID: 0000-0003-4499-9787

En este artículo se abordará la historia de los estudios de filología y lingüística iberorrománicas en la Universidad de Helsinki en el siglo XX.

El texto se concentrará en la obra de los pioneros de la iberorrománística finlandesa cuyo trabajo fue importante para la creación de la primera cátedra de filología iberorrománica en 1981. Se comentarán sobre todo los trabajos de Oiva Johannes Tallgren-Tuulio, Eero K. Neuvonen y Timo Riiho y en la última parte se presentará el papel que desempeñaron algunos lingüistas que sin haber ocupado un puesto institucional dentro del marco de la filología iberorrománica trabajaron sobre temas relacionados con esta disciplina manteniendo así vivo el interés por la filología española, portuguesa y catalana.

Palabras clave: filología iberorrománica, Universidad de Helsinki, iberorrománistas finlandeses, siglo XX

1. Introducción

En enero de 2024 se organizó en la Universidad de Helsinki el congreso internacional CILI (Congreso internacional de lenguas iberorrománicas) para celebrar los 40 años de estudios hispánicos en esta institución, transcurridos desde la creación de la primera cátedra de filología iberorrománica en Finlandia en 1981.

En este trabajo, comentaré brevemente la historia de los estudios hispánicos en la Universidad de Helsinki en el siglo XX, tanto desde el punto de vista de la investigación científica como de la enseñanza.

Las lenguas extranjeras modernas consolidaron su puesto en la Universidad de Helsinki (la única en el país hasta el año 1919) relativamente tarde. Fue en 1898 cuando se creó la primera cátedra de lenguas modernas, la de filología germánica y románica. El que se combinaran estas dos grandes familias de lenguas europeas dentro del marco de una única cátedra demuestra la relativamente escasa presencia de estas disciplinas en la oferta académica de la Universidad de Helsinki en aquella época. No obstante, la situación cambió muy rápidamente y las lenguas y culturas extranjeras empezaron a atraer cada vez más estudiantes e investigadores. La cátedra combinada de filologías se dividió en dos, y la de filología románica fue instituida en 1908 como una entidad independiente.

La cátedra de las lenguas germánicas y románicas, así como la de filología románica a partir de 1908 incluían en principio toda la familia de las lenguas románicas, pero en la fase inicial de sus actividades la prioridad académica fue el estudio del francés, sobre todo del francés medieval, sin que el español llegara a constituirse en una asignatura independiente. Hasta los años 1960, la enseñanza del español se limitaba a cursos de lengua que, además, se impartían de una manera intermitente, sin que tuvieran una presencia sistemática dentro de los programas de estudios. En 1970 se creó el programa de grado de lengua española, lo que en aquel entonces correspondía a tres años de estudios. La creación de la cátedra de filología iberorrománica en 1981 modificó definitivamente el estatus del español, ya que hizo posible cursar los estudios de máster y proseguirlos hasta el doctorado.

La fundación de la cátedra se debió a un conocimiento cada vez más amplio de la realidad del mundo hispánico. La transición democrática en España, el golpe de estado en Chile, la revolución cubana, entre otras cosas, trajeron consigo un interés creciente por los países y sociedades hispánicos,

sobre todo dentro de los sectores izquierdistas de la sociedad finlandesa. Por otro lado, el incipiente turismo de masas tuvo como principal destinación las costas españolas del Mediterráneo, las Islas Baleares y las Islas Canarias lo que contribuyó a difundir una imagen positiva de España entre el público general. En 1974, un diputado del partido Alianza democrática del pueblo finlandés, Ilkka-Christian Björklund, presentó una pregunta parlamentaria sobre la situación de los estudios de español en la educación superior finlandesa. Esta pregunta sirvió de catalizador para que el Ministerio de Educación pusiera en marcha los trámites pertinentes a fin de dotar los estudios de español de un programa académico completo, a la par del de las otras principales lenguas europeas (el francés, alemán, inglés y ruso).

Como queda dicho más arriba, se inauguró la cátedra de filología iberorrománica en 1981. En un principio, el programa constaba únicamente de estudios de español, pero la denominación de la cátedra se justificaba por la posibilidad de incluir, bajo el concepto de “iberorrománico”, también otras lenguas habladas en la península ibérica. La posterior evolución de la cátedra demostró lo acertado de esta decisión, ya que a partir de 1983 se empezaron a impartir cursos de catalán, financiados por la Generalitat de Catalunya y en 1990 se introdujo la enseñanza del gallego subvencionada posteriormente por la Xunta de Galicia. En 1985 se ofreció por primera vez un curso de iniciación al euskera, impartido por Timo Riiho, quien había sido nombrado catedrático de filología iberorrománica en 1983. Aun no siendo un idioma románico, el euskera es una lengua ibérica e importante para la historia del primitivo castellano, y a partir del año 2005 la enseñanza del euskera se ha consolidado dentro del programa ofrecido por el departamento de lenguas modernas y corre a cargo del Gobierno vasco. Tanto en euskera como en catalán y gallego, los estudiantes pueden cursar 30 créditos que se dividen entre cursos de lengua y cursos de literatura, lingüística e historia. El portugués ocupa una posición especial, ya que en 1982 se creó un puesto de lector visitante, cuyo titular, enviado por el Estado portugués, impartía clases de lengua y literatura. A partir de 2014 la Universidad de Helsinki ofrece un programa completo (grado, máster y doctorado) de filología portuguesa.

Es evidente que la cátedra de filología iberorrománica no surgió de la nada, sino que estribaba en una tradición ya existente, destacada no tanto por la cantidad, sino por la calidad de los trabajos publicados por los primeros hispanistas finlandeses. En lo que sigue, comentaré brevemente los estudios

realizados por estos investigadores, cuya actividad constituye la base sobre la que se ha construido el centro que hoy ofrece una importante gama de programas de estudios en lenguas iberorrománicas. La universidad de Helsinki es la única universidad nórdica que ofrece programas de estudio en las principales lenguas iberorrománicas (español, portugués, catalán, gallego) y también en euskera.

Los hispanistas finlandeses del siglo XX fueron todos formados en el marco de la filología románica, orientación científica relativamente común, sobre todo en los países no románicos, especialmente en Alemania. La filología románica comparada propiamente dicha nació en Alemania a mediados del siglo XIX con la publicación de la *Grammatik der romanischen Sprachen* (*Gramática de las lenguas románicas*) de Friedrich Diez (cinco ediciones en total, desde la primera entre 1836 y 1844 hasta la quinta del 1882), que constituyó la base de la romanística comparada para las generaciones posteriores. Esta disciplina, practicada eminentemente en los países germanófonos, tuvo su auge a finales del siglo XIX y principios del XX, pero poco a poco, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, fue cediendo terreno a los métodos estructuralistas y a las filologías particulares. Los hispanistas finlandeses del siglo XX, influidos también por la tradición alemana, fueron romanistas no solo por sus intereses personales, sino también por necesidad, ya que antes del 1981 el español e italiano, por no hablar del portugués y rumano, no tenían un estatus académico que hubiera permitido la especialización en estas lenguas y en la cultura de los países donde se hablan. Además, la romanística goza de una posición particular dentro del estudio de las lenguas europeas por el simple hecho de constar de lenguas que tienen todas el mismo origen, el latín, ampliamente documentado. Por ello, la romanística ha constituido un terreno particularmente propicio para estudiar el cambio lingüístico y la fragmentación de los dominios lingüísticos.

Los investigadores cuya contribución a los estudios hispánicos se va a comentar a continuación son los siguientes (en orden cronológico): i) Oiva Johannes Tallgren-Tuulio, ii) Eero K. Neuvonen, y iii) Timo Riiho. En los límites del presente trabajo no será posible presentar de una manera exhaustiva los resultados de las investigaciones de estos hispanistas sino, tan solo destacar algunos puntos centrales de su producción científica.

En la última parte de este panorama histórico, presentaré brevemente también la aportación de otros estudiosos que se han dedicado al estudio de lo hispánico. Entre ellos me atreveré a incluirme a mí mismo, ya que soy el primero que se doctoró dentro del marco de la cátedra de filología iberorrománica y junto con Alfonso Reta Janáriz (lector de español desde 1969 hasta 2001) soy el único superviviente de la época de creación de la cátedra. Para terminar, mencionaré el papel que han desempeñado algunas personas que, sin ocupar un puesto institucional dentro de la disciplina, han trabajado sobre la lengua y cultura españolas y cuyo papel ha sido importante, por un lado, para la investigación científica y, por otro, para la difusión del conocimiento de lo hispánico. Me refiero a Erik von Kraemer, Tyyni Tuulio (esposa de Oiva Johannes Tallgren-Tuulio) y Veikko Väänänen.

2. Los principales hispanistas del siglo XX

2.1. Oiva Johannes Tallgren-Tuulio (1878-1941)

Después de trabajar algunos años como profesor de lenguas clásicas y de francés en la Escuela normal de la Universidad de Helsinki, fue nombrado secretario del Departamento histórico-filológico de la Universidad de Helsinki. De 1913 a 1914 ocupó como interino la cátedra de filología románica, en 1910 se le nombró profesor asociado¹ y en 1928, se le designó catedrático extraordinario de “lenguas románicas meridionales”. Falleció de pleuresía en 1941.

Oiva Johannes Tallgren-Tuulio² fue el primer hispanista finlandés propiamente dicho. Antes de que emprendiera el estudio de las lenguas

¹ En Finlandia, el título académico *dosentti* se traduce normalmente por *profesor asociado*. Es una función académica que permitía a una persona no titular de cátedra impartir de una manera independiente un curso académico por año en la universidad que le había otorgado el título. Antes uno no podía ser *dosentti* en la universidad en la que era titular de un puesto permanente, pero actualmente esa regla ha cambiado. Actualmente el grado de *dosentti* es más bien el reconocimiento oficial de los méritos científicos de un investigador.

² En el año 1933, animado por el espíritu de la emancipación nacionalista finesa cambió su apellido sueco Tallgren en Tuulio. Decenas de miles de personas cambiaron su apellido de origen no finés adoptando una forma con elementos considerados

iberorrománicas, lo hispánico había tenido muy escasa presencia, casi nula, en los programas universitarios. Tallgren-Tuulio tenía una sólida formación en lenguas clásicas como escribía Långfors en el obituario después del fallecimiento de Tallgren-Tuulio: "Après de solides études classiques, qui firent de lui un de nos meilleurs latinistes, comme il n'y en a guère dans la jeune génération /.../" (Långfors 1941), pero ya joven se interesó por las lenguas románicas y el árabe. A principios del siglo XX, entre 1901 y 1902, estudió en París con Morel-Fatio y pasó el invierno de 1903 a 1904 en Madrid siguiendo los cursos de Ramón Menéndez Pidal y recogiendo material para la tesis que tenía planeada. Volvió a Madrid para el año académico 1907–1908. Una síntesis relativamente extensa de la carrera de Tallgren-Tuulio ha sido redactada por Timo Riiho (Riilo 2020), quien fue un gran admirador de este ilustre predecesor suyo.

En Finlandia, Tallgren-Tuulio era un verdadero pionero en lo que se refiere a los estudios hispánicos. A principios del siglo XX, España era un país lejano y exótico para los finlandeses. Viajar a España se consideraba como una verdadera aventura como se puede ver en el siguiente fragmento de una carta que Tallgren-Tuulio envió a su familia en 1907, al haber llegado a Madrid:

Lete tenía razón cuando en el puerto de Turku me dijo, a su manera algo abrupta, que le parecía una locura ir a hacer ciencia hasta en Portugal. La responsabilidad es inmensa. Aquí se están jugando todas las cartas, ya que se trata de toda una vida humana. Porque si estos trabajos no salen bien, es decir, si no producen satisfacción, entonces, ¿qué será de la vida? (trad. JH)

Durante su primera estancia en Madrid, exhortado por Ramón Menéndez Pidal, Tallgren-Tuulio se había puesto a estudiar *La Gaya Ciencia de Pedro Guillén de Segovia*, un diccionario medieval de rimas publicado en 1474, que permitía sacar conclusiones sobre la pronunciación en la época de la transición lingüística entre la Edad Media y el Renacimiento. La documentación recopilada en Madrid le sirvió para preparar su tesis de doctorado, *Estudios sobre la Gaya de Segovia. Capítulos de introducción á una*

autóctonos. La forma Tuulio proviene del seudónimo literario *Tuulia* utilizado a veces por su esposa, Tyyni Tuulio.

edición crítica (Tallgren 1907). Para poder escribir su tesis en español, había tenido que pedir una autorización especial a la Facultad, ya que el español no figuraba entre las lenguas académicas oficiales de la Universidad de Helsinki. Además, por esta misma razón, la defensa se hizo en francés.

Su tesis doctoral, defendida el 22 de mayo de 1907 en Helsinki, es la primera tesis finlandesa escrita en español y también la primera sobre un tema relacionado con la filología española. La elección del tema demuestra claramente los intereses científicos de Tallgren-Tuulio. Desde ya muy temprano se dedicó al estudio de la historia del español siguiendo en ese aspecto al ejemplo de su maestro don Ramón. En la introducción de su tesis observa que *La Gaya de Segovia* es importante “para el conocimiento del idioma escrito y hablado en el siglo XIV, período de transición /.../” (Tallgren 1907: III). Al preparar su tesis, ya contemplaba la posibilidad de continuar trabajando sobre el mismo material:

¡Ojalá obre la ley del adelantamiento, para que, andando el tiempo, salga una edición de la Gaya mucho menos defectuosa y mejor trabajada que los presentes Estudios! (Tallgren 1907: VII).

Vemos, pues, que Tallgren-Tuulio ya tenía la esperanza de poder llevar a cabo una edición completa de *La Gaya de Segovia*, obra que debía ser su *monumentum aere perennius*. Tallgren-Tuulio envió su tesis a Ramón de Menéndez Pidal, quien le contestó al recibir el envío:

Es mareante el sinnúmero de cuestiones que suscita el texto, cuyo estudio tuvo V. el valor y la perseverancia de realizar, y en cuyo examen no siente V. desfallecer su atención. ¡Que el vigor que revela este primer trabajo acompañe a V. en la evolución de una larga vida científica! (Carta de don R. Menéndez Pidal a Tallgren-Tuulio, 10 de junio de 1907 en Reta: 2007: 69-70)

Varios años después de la defensa de su tesis, en 1926, Tallgren-Tuulio empezó a preparar una edición diplomática definitiva de *La Gaya de Segovia*. Escribe en junio de 1936: “Antes de dar por terminada esta publicación, con la cual venimos bregando desde 1926 a esta parte /.../. Finalmente, a principios de 1936 ya había terminado el trabajo de edición y envió todo el material a la

imprenta. Por desgracia, ocurrió un contratiempo trágico. La edición preparada por Tallgren-Tuulio se hallaba en una imprenta madrileña que fue destruida por los bombardeos de julio de 1936. En un principio, se temía que todos los pliegos se hubieran perdido, pero por suerte, 208 de un total de 219 se habían salvado.

¡Ah!, olvidaba una buena noticia: creo que los pliegos impresos de la Gaya de Segovia se han salvado del incendio de los talleres tipográficos de Hernando. Ya le daré más noticias cuando me cerciore. Si esto es cierto, el nuevo Instituto de Filología proseguirá la edición. (Carta de R. Menéndez Pidal a Tallgren-Tuulio del 8 de septiembre de 1940 en Reta: 2007: 132–135)

No obstante, la época de finales de los años 1930 no era propicia para una estrecha colaboración académica entre Finlandia y España. Primero la Guerra civil española y luego la Guerra de invierno entre Finlandia y la Unión Soviética de 1939–1940 vinieron a perturbar la cooperación académica de Tallgren-Tuulio con su maestro Ramón Menéndez Pidal y con otros colegas españoles. Tallgren-Tuulio falleció en junio de 1941 sin poder terminar su trabajo de edición, que fue completada por J. M.^a Casas Homs en la serie *Clásicos Hispánicos* y publicada en 1962. Es bastante sorprendente que en la portada de la obra se lea *Edición preparada por José M.^a Casas Homs*, ya que la edición propiamente dicha es obra de Tallgren-Tuulio, mientras que Casas Homs añadió tan solo una breve introducción, un vocabulario general y un índice de las rimas.

Ahora bien, como decía al principio de este capítulo, la actividad científica de Tallgren-Tuulio no se limitaba al estudio de la historia del español, sino que, gracias a su formación de romanista, se interesó también por otras lenguas románicas. Escribió muchos artículos sobre cuestiones filológicas relacionadas con prácticamente todas las principales lenguas románicas y, además, con el árabe. Entre 1911 y 1914 publicó cuatro artículos titulados *Glanures catalanes et hispanoromanes* sobre cuestiones etimológicas relacionadas con las lenguas iberorrománicas, ante todo con el catalán. Su interés por las etimologías catalanas nunca se perdió, y en 1933 publicó un artículo, *Glanures catalanes et árabes*, sobre la influencia árabe en el léxico catalán.

Los artículos sobre los poetas medievales sicilianos, *Studi su la lirica italiana del Duecento I–IV*, publicados bajo la dirección de Tallgren-Tuulio en la revista *Neuphilologische Mitteilungen, XVII–XVIII, 1915–17*, fueron muy apreciados, y esta iniciativa demuestra también las cualidades pedagógicas de Tallgren-Tuulio, pues la mayoría de los artículos fueron escritos por sus alumnos. Muchos de sus antiguos estudiantes han comentado su dedicación a la enseñanza del español e italiano y han alabado sus cualidades didácticas. En marzo de 1910, al haber sido nombrado catedrático extraordinario de las lenguas románicas meridionales, empezó a impartir cursos de lenguas románicas, sobre todo de español e italiano. En el programa de la Universidad de Helsinki 1915–1916 se anunciaba lo siguiente:

TALLGREN, OIVA JOHANNES, Doctor en letras (*Lenguas románicas meridionales*). Presenta (en finés) en la sala B (Hallitusk. 13) los miércoles de 6 a 7 pm un *curso de iniciación al español* y dirige, principalmente en italiano, los viernes en la sala V de 6 a 7 pm. *trabajos escritos sobre la primitiva lírica italiana* (continuación de las actividades del año pasado). Después de terminar los trabajos sobre el italiano, las lecciones de los viernes se concentrarán sobre ejercicios de gramática española. Tutorías después de las lecciones o en su domicilio los sábados de 5 a 7 pm. La dirección del doctor Tuulio se comunicará posteriormente. (Trad. JH)

Además, en el programa de estudios de la Universidad de Helsinki del año universitario 1917–1918, Tallgren-Tuulio proponía un curso sobre la lengua rumana invitando a los eslavistas de Helsinki a participar.

Sus estudios sobre el árabe andalusí empiezan con un estudio referente a *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina* (Tallgren 1925), un artículo ya clásico, y comprenden trabajos sobre el poeta hispano-árabe Ibn Quzmán (Tuulio 1941). Con su hermano Aarne Michaël Tallgren, arqueólogo, escribió artículos sobre el geógrafo árabe Idrīsī del s. XI, (Tallgren-Tuulio – Tallgren 1930 y Tallgren 1936). Tallgren-Tuulio publicó varios trabajos sobre textos referentes a la astronomía histórica, y la lista completa de estos estudios se encuentra en el obituario escrito por Långfors (1941: 99). Tallgren-Tuulio se sentía particularmente atraído por esta ciencia, porque además de sus intereses lingüísticos era también un aficionado a la astronomía.

Tallgren-Tuulio fue un representante característico de la comunidad de romanistas de principios del siglo XX. En sus publicaciones se dedicó al estudio de la filología románica comparada con una evidente predilección por la historia del español. Permaneció fiel a la tradición metodológica de la romanística comparada sin aportar mayores innovaciones teóricas al estudio de las lenguas que constituían el campo de sus intereses científicos, pero tenía unos conocimientos amplísimos de todo lo relacionado con la evolución de las lenguas románicas y participaba activamente en los debates científicos internacionales de su campo de estudio. Trabajó en una época en que quedaba todavía mucho que hacer para acumular tanta documentación como fuera posible para poder luego proceder al escrutinio minucioso de ese material y de esa manera conseguir una visión de conjunto de la evolución de las lenguas románicas. Ante la producción científica de Tallgren-Tuulio uno no puede no sentirse sorprendido ante tal grado de erudición, característica bastante frecuente entre los miembros de las primeras generaciones de romanistas. Un buen ejemplo de esa erudición es la reseña que escribió en 1917 sobre la *Gramática histórica de la lengua castellana* de Federico Hanssen (Tallgren 1917). En ese trabajo, de 19 páginas, hace gala de su profundo conocimiento de la diacronía del castellano. Además, una de sus características personales fue la de ser un políglota excepcional que era capaz de corresponder en diez lenguas con colegas extranjeros.

El papel de pionero de la iberorrománística e hispanística en Finlandia es uno de los grandes méritos de Tallgren-Tuulio. Fue el primero que introdujo la lengua española dentro de las disciplinas de la Facultad de Letras de la Universidad de Helsinki, y también el primero que publicó artículos científicos sobre el catalán y el portugués. La iberorrománística finlandesa le debe mucho, y es por ello por lo que el seminario de investigación de la sección de lenguas iberorrománicas de la Universidad de Helsinki se denomina “Seminario Tallgren-Tuulio”.

2.2. Eero K. Neuvonen (1904-1981)

Romanista, filólogo y medievalista, Eero K. Neuvonen fue discípulo de Tallgren-Tuulio. En 1941, fue nombrado bibliotecario en jefe de la Biblioteca de la Universidad de Turku, primero como interino y dos años más tarde

como titular del puesto que ocupó hasta 1969. Se le dio el título honorífico de *catedrático* en 1967. Falleció en 1981.

Durante sus estudios de máster³ de filología románica, completados en 1930, Neuvonen se interesó también por las lenguas orientales y en 1935 acabó por cursar los estudios de máster de literatura oriental. En 1931, Neuvonen se fue a París para proseguir sus estudios de filología románica interesándose especialmente por los estudios hispánicos y el árabe.

Permaneció en París desde 1931 hasta 1934 trabajando como bibliotecario en la *Bibliothèque de Sainte-Geneviève* que poseía una importante colección de obras escandinavas y finlandesas (desde 1950 la colección fino-escandinava se constituyó como una entidad independiente, llamada *Bibliothèque nordique*). Volvió a París en 1938 a fin de terminar su tesis doctoral, *Los arabismos en el español del siglo XIII*, que es la obra más importante de Neuvonen, publicada en 1941, año en que murió el que había sido su director de tesis, Oiva Johannes Tallgren-Tuulio. Neuvonen dedica su obra a su maestro con estas palabras: “Al primer representante de los estudios hispánicos en Finlandia, el señor Oiva Johannes Tuulio, en prueba de afecto y gratitud”. La obra de Neuvonen sigue siendo uno de los principales estudios sobre el léxico árabe del español medieval, ya que analiza con detenimiento los diferentes mecanismos que determinan la entrada y consolidación en el español de los vocablos procedentes del árabe. El corpus que manejaba, constituido de los textos más importantes de la época y de otros documentos procedentes de diversas colecciones, constaba de unas 4.400.000 palabras, una cantidad impresionante en una época en que la creación de extensos corpus digitalizados no existía ni siquiera en los sueños más atrevidos de los filólogos.

Neuvonen divide los arabismos que estudia en tres grupos (Neuvonen 1941: 28–32):

- 1 Arabismos que entrarían en el español durante la época de la expansión musulmana, o sea durante la conquista y principios de la Reconquista, desde 711 hasta mediados del siglo XI.

³ Los programas universitarios han cambiado repetidas veces en los últimos 90 años, pero para facilitar la lectura, he optado por utilizar denominaciones contemporáneas *grado*, *máster* y *doctorado*, que corresponden aproximadamente a los diplomas de las épocas anteriores, *humanististen tieteiden kandidaatti* (grado), *filosofian kandidaatti* (máster) y *tohtori* (doctorado).

- 2 Arabismos entrados en la época de la desmembración del califato y en la de los almorávides y de los primeros almohades, o, en otros términos, durante las grandes Reconquistas, desde mediados del siglo XI hasta principios del siglo XIII.
- 3 Arabismos adoptados durante la expansión definitiva de Castilla del castellano y el primer florecimiento de la literatura española, desde principios del siglo XIII hasta fines del mismo.

Según Neuvonen, en la primera época es determinante el papel de los mozárabes, en cuya lengua, por la falta de toda importante actividad cultural en su idioma romance, entró una cantidad considerable de vocablos árabes romanizados.

Neuvonen observa que los vocablos del segundo grupo entran en el español en la primera mitad del siglo XI, una época en que la situación política de la Península cambió drásticamente por causa de la fragmentación del califato y la aparición de los Reinos de Taifas. Los mozárabes de los territorios reconquistados ya estaban arabizados en su mayoría y, al incorporarse a la España cristiana los territorios donde vivían, ya no transmitían vocablos árabes romanizados, sino vocablos auténticamente árabes.

El tercer grupo de arabismos se refiere a los préstamos que entran en la lengua en la época en que la cultura de la España cristiana conoce su primer florecimiento y produce importantes obras científicas y literarias. En comparación con las anteriores, en esta época destacan los cultismos procedentes del árabe, lo que muy probablemente se debe a un interés más técnico e intelectual por una cultura que en muchos aspectos había sido claramente superior a la de los reconquistadores.

Además del criterio cronológico, Neuvonen estudió también la dimensión regional identificando los préstamos árabes en español, portugués y catalán, así como el aspecto sociolingüístico dividiendo los arabismos en voces populares y cultismos. El grueso de su obra consta de la presentación muy detallada de cada arabismo con ejemplos extraídos de los textos estudiados, así como referencias a estudios donde habían sido comentados. Introduzco en este contexto un fragmento de su obra (Neuvonen 1941: 181) dedicado a la voz

aluarda para ejemplificar su manera de analizar los vocablos estudiados y presentar los documentos que había utilizado⁴:

aluarda

Biblia, Génesis 3134: E Rrahel tomo las ymagenes, e pusolas en el albarda del camello, e asentose sobre ellas.1 – Fuero de Alcalá 44, 81, 263 (2 v). – Serrano, Arlanza a. 1266, p. 277: et toda vestida de alvarda es del abbat. – PrimCronGen 622^a19: fizote sobir en vn rocín de aluarda, et levote preso consigo. – Conq Ultr 186b: todos los búfanos é los bueys é los camellos é todas las otras bestias, tan bien de silla como de albarda, sacando los caballos. – 8 v.

S.f. »Silla de las bestias de carga». El vocablo proviene de الباردة al-bard'a ou barda'a, misma sign. Fonética, § 23, para la cuestión del acento en el romance, véase § 51.

El trabajo de Neuvonen fue un estudio particularmente novedoso en su época y sigue citándose en otros análisis sobre la influencia del árabe en el español como lo demuestra la siguiente mención de García González (2013: 571):

/.../ [la] escasez de trabajos específicos hace que sigan conservando su utilidad los capítulos iniciales de la obra de Neuvonen, en los que trata los arabismos usados en el siglo XIII en el español pero documentados en épocas anteriores.

En la conclusión, Neuvonen constata lo siguiente a propósito de la importancia estadística de los arabismos (Neuvonen 1941: 304):

En la literatura del siglo XIII encontramos unos trescientos vocablos que han pasado del árabe al español, formando un 0.36–0.44 % del total de palabras contenidas en mis lecturas. Parece que representan, aproximadamente, el total de los arabismos normales de la época. Entre esos trescientos figuran unos 40 que debemos calificar de

⁴ Reproducimos tal cual el texto de Neuvonen.

“accidentales”, es decir, de vocablos de existencia pasajera en la lengua.

La obra de Neuvonen es uno de los grandes éxitos de la hispanística finlandesa. Aunque varios trabajos posteriores han aportado más material textual y aunque los arabismos del español han constituido el objeto de análisis de muchos estudios, su tesis sigue siendo considerada como un trabajo clásico y metodológicamente ejemplar. A pesar del brillante inicio científico que representaba su tesis, Eero K. Neuvonen no tuvo una carrera de investigador propiamente dicha, ya que su trabajo de bibliotecario no le permitía dedicarse plenamente a la investigación filológica. En los años 1950 y '60, publicó gramáticas y diccionarios para el público general.

2.3. Timo Riiho (1950–2021)

Timo Riiho, un hispanista, romanista e iberorrománista polifacético, titular de la primera cátedra de Filología Española de la Universidad de Helsinki (inicialmente *Filología Iberorrománica*) en 1981, fue un investigador precoz que se doctoró en 1978 a la edad de 27 años (véase García Martín 2021). Fue catedrático de español interino desde 1981 hasta 1983 y permanente desde 1983 hasta 2016, año de su jubilación. Fue nombrado académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española en 1985. Falleció en 2021.

Timo Riiho se dedicó sobre todo al estudio de los sistemas prepositivos de las lenguas de la Península Ibérica. A veces se quejaba de que sus colegas le llamaran “el de las preposiciones” a pesar de que también tenía varios otros intereses científicos. Su tesis doctoral, *POR y PARA. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*, publicada en 1979, es un estudio filológico-lingüístico particularmente competente que combina la tradicional erudición filológica con teorías lingüísticas más modernas.

En la primera parte de su estudio, Riiho presenta el sistema de casos y preposiciones del latín. En esta lengua, los casos funcionaban como relatores débiles y las preposiciones como relatores fuertes. En las lenguas románicas, en cambio, ciertas preposiciones muy generales (sobre todo *a*, *de*, *en*) desempeñan el papel que tenían los casos en latín. Las preposiciones *por* y *para* en el español moderno son preposiciones “semivacías” o “debilitadas”

que según el contexto tienen usos fuertes y otros débiles y que, en virtud de estas múltiples funciones, se están convirtiendo paulatinamente en relatores débiles.

Timo Riiho se interesó en la cuestión de la evolución cíclica de las lenguas románicas. Una visión muy extendida en la tradición filológico-lingüística era la del paso tipológico de sistemas sintéticos a estructuras analíticas, tema que le fascinaba y del que tuve muchas ocasiones de intercambiar ideas con él. Los resultados de sus análisis de las preposiciones iberorrománicas le permitieron a Riiho observar una evolución inversa; las preposiciones “vacías” habían perdido su carácter analítico y compartían funciones próximas a los morfemas sintéticos del latín.

Otro tema central del estudio sobre *por* y *para* es de carácter cognitivo *avant la lettre*. Riiho estudia los usos de *por* y *para* en tres campos semánticos, a saber, el campo espacial, temporal y nocional. El campo nocional se subdivide en cinco áreas principales ([i] sustitutiva, [ii] final, [iii] causal, [iv] instrumental, y [v] modal) de las cuales cada una contiene varias subcategorías semánticas, definidas de una manera altamente pormenorizada. Cada uno de estos campos tiene un estado inicial, una fase de transformación y un estado terminal. Existe un “paralelismo fundamental de las expresiones de fin y causa con las espaciales de dirección y paso, y las temporales virtuales y actuales, respectivamente” (p. 284).

Publicó en 1988 otra obra importante sobre la lengua de la Edad Media, *La redundancia pronominal en el iberorromance medieval* (Riiho 1988). En este estudio analizaba las estructuras en las que hay un pronombre personal átono correferente con un sintagma nominal o con un pronombre tónico en castellano, portugués y catalán medievales (Riiho 1988: 25). En esta obra, además de estudiar los casos de redundancia pronominal en los textos iberorrománicos medievales, comenta también ampliamente casi toda la literatura lingüística en la que se había comentado con detenimiento el fenómeno que constituía el núcleo de su análisis. Muchos estudiosos habían considerado la redundancia pronominal como el resultado de una influencia de sustrato o adstrato. No obstante, según Riiho, dicho fenómeno no podía derivar de la influencia de otras lenguas como el euskera o de otras variantes románicas como la aljamía o el gascón. Refutaba categóricamente la opinión, defendida por muchos lingüistas, según la cual la frecuencia relativamente mayor en castellano de estas construcciones sería una transferencia de ciertas

estructuras morfosintácticas del euskera en el castellano primitivo (Riiho 1988: 125):

No sólo los sistemas gramaticales vasco y romance son enteramente diferentes, sino parece que hasta el uso que hace el romance de las posibilidades paralelas al vasco de las que dispone, obedece a criterios que tienen poco en común con la sintaxis vasca.

En opinión de Riiho, la evolución de los pronombres átonos en las lenguas iberorrománicas correspondía a una tendencia muy extendida en las diferentes lenguas del mundo (Riiho 1988: 147):

Nosotros nos contentamos con señalar la probabilidad de la existencia, en iberorromance medieval, de una tendencia sintáctica universal, dentro de un cuadro profundamente homogéneo.

Este estudio, como casi todas sus publicaciones, abarca no solo el castellano sino también las demás lenguas iberorrománicas y el euskera, lengua que también hablaba con fluidez. Según Riiho, la evolución morfosintáctica de estas lenguas ilustra bien la transformación cíclica de tipo *sintético > analítico > sintético*.

En 1993, Timo Riiho publicó con su colega y ayudante Lauri Juhani Eerikäinen una crestomatía medieval (Riiho & Eerikäinen 1994) que incluye textos paralelos en castellano, gallego-portugués y catalán e incluye también los textos originales en latín, francés e italiano cuando se trata de traducciones. Según Roger Wright (Wright 1995) Riiho y Eerikäinen eran “the ideal editors for this tantalizingly useful collection of parallel texts in the medieval Iberian languages”. Desgraciadamente, el comentario de estos textos paralelos que tenía la intención de publicar nunca salió a la luz.

Timo Riiho tenía la intención de preparar un estudio sobre la evolución diacrónica del sistema prepositivo del portugués, pero esa iniciativa, que seguramente iba a abordar también una dimensión contrastiva, tampoco se materializó.

3. Más hispanistas

3.1. Jukka Havu

El último entre los hispanistas finlandeses del siglo XX que se doctoró en filología hispánica y cuyo trabajo se comenta en este contexto es Jukka Havu (1951>), el autor de este artículo. Mi estudio *La constitución del sintagma verbal en el español moderno* (1998) es la primera tesis defendida (y la última del s. XX) dentro del marco institucional de la cátedra de Filología iberorrománica de la Universidad de Helsinki.

Empecé mi carrera como profesor contratado de filología iberorrománica, Universidad de Helsinki, 1981–1984 donde, a partir de 1982 hasta 1996 imparti también cursos de catalán. Después de mi corta estancia en la Universidad de Helsinki, se me designó catedrático de español de la Escuela Superior de Ciencias Económicas y Mercantiles de Helsinki, puesto que ocupé desde 1985 hasta 2003, año en que se me otorgó la cátedra de lengua francesa de la Universidad de Tampere, plaza que desempeñaba como interino desde 1998. Entre 2001 y 2004 dirigi el Instituto finlandés de París. Fui nombrado académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española en 2016.

Como mis ilustres predecesores, fui formado en filología románica y preparé un máster de lingüística francesa, un grado de filología española y otro en filología italiana. En 1979, obtuve el Diploma superior de estudios rumanos por el Instituto nacional de lenguas y civilizaciones orientales de París (INALCO). Mi principal contribución a la filología iberorrománica es mi tesis doctoral, *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*, que se publicó en 1998. En ese trabajo trataba de analizar, siguiendo en cierto modo el modelo de la importante obra de Pier Marco Bertinetto (1986) sobre el italiano, el sistema aspectuo-temporal del español peninsular en toda su complejidad.

Los temas centrales son la accionalidad (o el aspecto léxico), el tiempo y aspecto gramaticales, así como las estructuras perifrásicas. El punto de partida consiste en presentar la constitución temporal del sintagma verbal como una jerarquía tripartita cuyos niveles se estructuran en tres principales unidades interdependientes, (i) categorías lexemáticas y sintagmáticas, (ii) categoría perifrásica y (iii) categoría oracional. La primera categoría, operativa ya a nivel de las proposiciones nucleares, es una categoría de

semántica léxica y se refiere a las propiedades accionales de los lexemas verbales de base y, sobre todo, de los sintagmas verbales. La segunda categoría, de semántica gramatical, se compone de aquellos elementos morfológicos que a nivel de las proposiciones nucleares modifican el carácter accional del lexema de base (*estar + ger.*, *soler + inf.*, etc.) o sitúan el punto de perspectiva temporal en un enfoque fuera de los límites temporales de la situación (*haber + part.*, *ir a + inf.*) y contribuyen a formar las proposiciones nucleares de aspectualidad. La tercera es el conjunto de aquellos mecanismos que permiten la 'puesta en oración' de las proposiciones nucleares y crear de esa manera enunciados concretos. He aquí un ejemplo muy simplificado de la jerarquía propuesta en el estudio:

- 4 (i) <Pepe, escribir, una carta>
- 5 (ii) <Pepe, estar escribiendo, una carta>, <Pepe, haber escrito, una carta>, <Pepe, soler escribir, una carta>, <Pepe, ir a escribir, una carta>, etc.
- 6 (iii) Pepe escribe una carta, Pepe escribía una carta, Pepe estuvo escribiendo una carta, Pepe había escrito una carta, Pepe solía escribir una carta, Pepe iba a escribir una carta, etc.

Las partes más innovadoras del estudio son quizás el análisis de las propiedades accionales del predicado verbal, así como el tratamiento del aspecto como una categoría gramatical fundamental del sistema verbal del español, contrariamente a varios estudiosos que habían considerado que el aspecto en español no es un fenómeno de lengua. En mi trabajo defiendo el punto de vista según el cual el aspecto es una categoría gramatical que no se reduce a la morfología de los tiempos verbales, sino que se trata de distinciones semánticas más profundas. Si tomamos como ejemplo el imperfecto, nos podemos dar cuenta de que los diferentes usos de esta forma concuerdan con las funciones de las perifrasis que la pueden sustituir según criterios determinados. Por ejemplo, una oración como *De niño pasaba las vacaciones en el campo* es sustituible por *solía pasar*, pero no por *estaba pasando* o *iba pasando*. En cambio, si decimos *Cuando volví a casa, mis niños jugaban en el jardín* no significa lo mismo que *solían jugar* o *iban jugando*, sino que su variante perifrástica es *estaban jugando*.

El resto de mis trabajos sobre el español tratan de las perifrasis verbales, sobre todo del pasado reciente *acabar de + inf.* y *estar + participio*.⁵

3.2. Tyyni Tuulio (1892–1991)

Esposa de O.J. Tallgren-Tuulio, escritora, traductora, crítica literaria, escribió varias obras de divulgación acerca de las literaturas románicas, sobre todo de la francesa, italiana e ibérica (española, portuguesa y catalana). En 1954 publicó una primera antología de traducciones de obras literarias iberorrománicas, *Espanjan ja Portugalin kultainen kirja* (*Libro de oro de España y Portugal*). Este libro, que forma parte de una serie de siete volúmenes sobre el patrimonio literario de la humanidad, contiene traducciones de 147 poesías y fragmentos de obras de prosa u obras poéticas más largas, a partir de *Mío Cid* hasta principios del siglo XX. Incluyó en esta interesantísima presentación del patrimonio literario iberorrománico también obras latinoamericanas (de autores como Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Ricardo Güiraldes, Rómulo Gallegos, Antônio Gonçalves Días, Joaquim Maria Machado de Assis, etc.). En 1990 la Sección de filología iberorrománica de la Universidad de Helsinki publicó un viejo manuscrito suyo en forma de libro, *Espanjan kirjallisuuden historia* (Historia de la literatura española). La importancia de Tyyni Tuulio para la hispanística finlandesa reside sobre todo en su infatigable trabajo de traductora y en la importantísima contribución a la difusión del conocimiento entre el público general de la riqueza de la historia de las literaturas ibéricas.

3.3. Erik von Kraemer (1911-1980) y Veikko Väänänen (1906-1997)

Erik von Kraemer se doctoró en filología románica por la Universidad de Helsinki en el año 1944. En su tesis analizaba el personaje del *falso mendigo* en

⁵ En este contexto me permito contar una anécdota personal. Las defensas de tesis empiezan con la *lectio praecursoria* del respondente, y en la mía pude observar con orgullo que mi madre, cuyo apellido de soltera era Neuvonen, era una prima lejana de Eero K. Neuvonen, de manera que de todas las tesis de filología española defendidas en la Universidad de Helsinki en el siglo XX mi familia era responsable... ¡de la mitad!

las literaturas románicas hasta el siglo XVII recurriendo a un amplio material de textos franceses, españoles e italianos. Fue nombrado profesor asociado (*dosentti*) en 1950 y a partir de 1951 consiguió el puesto de profesor de español en la Escuela superior de ciencias económicas y mercantiles de lengua sueca, puesto que ocupó hasta el año 1965 que fue cuando se le nombró catedrático extraordinario de filología románica en la Universidad de Helsinki. Se jubiló en 1977 y falleció tres años más tarde. Durante muchos años fue el único romanista finlandés, junto con Eero K. Neuvonen, que se dedicaba a estudios de español, si bien es verdad que sus principales trabajos científicos se concentraban en la edición y análisis de textos franceses medievales. De sus trabajos sobre el español, el más importante es la edición y estudio de dos versiones medievales de la obra *Disputa del Alma y el Cuerpo* (v. Kraemer 1956) que le permitía aplicar al español las competencias de editor que había adquirido trabajando sobre el francés. Gonzalo Sobejano comentó la publicación de v. Kraemer (Sobejano 1958) en estos términos:

No se trata, por tanto, de una obra inédita, pero sí menesterosa hasta ahora de una edición crítica que respondiera a los adelantos filológicos de este siglo. Y esa edición crítica es la que ha realizado el Sr. v. K. con una técnica y un conocimiento que inspiran la más absoluta confianza.

Erik von Kraemer fue también un indiscutible talento pedagógico que se interesaba en los aspectos lingüísticos de una manera muy abierta. En mis años de estudiante, tuve la ocasión de participar en un seminario de iniciación a la investigación lingüística en el que, a pesar de su predilección por el lenguaje medieval, comentó también fenómenos contemporáneos como por ejemplo los juegos de palabra del cantautor humorístico Bobby Lapointe. Un mérito especial de v. Kraemer fue el papel que desempeñó como mentor de un estudiante excepcionalmente talentoso, Timo Riiho. Acabó siendo su oponente⁶ en la defensa que tuvo lugar en 1978.

⁶ En Finlandia, no se nombra a un tribunal de tesis, sino que las defensas se desenvuelven en forma de debate entre el doctorando, denominado *respondente*, y un investigador reconocido designado por la Facultad como *oponente*.

Veikko Väänänen llegó a ser internacionalmente conocido como uno de los pioneros del estudio del latín vulgar. Empezó su carrera científica en los años 1930, cuando trabajó en Pompeya escudriñando los textos epigráficos encontrados en las ruinas de la ciudad. Su tesis doctoral, *Le latin vulgaire des inscriptions pompeïennes*, publicada en 1937, fue un análisis precursor del latín popular. Väänänen estaba convencido de la unidad del latín en el periodo de la Antigüedad clásica, enfoque que salió aún reforzada en su obra principal, *Introduction au latin vulgaire* (Väänänen [1963] 2012, varias ediciones), traducida también al italiano y al español y dedicada “A la mémoire de O. J. Tuulio”.

La aportación de Väänänen a los estudios hispánicos consiste esencialmente en sus estudios sobre el origen de los distintos idiomas románicos. Hacia el final de su actividad académica, en 1986, publicó también un artículo en español, *Algunos rasgos lingüísticos y estilísticos del "Itinerarium Egeriae"*. En este estudio, comenta los trabajos en los que se defiende el origen hispánico de la autora del manuscrito (hacia el año 400). Väänänen demuestra que varios vocablos que en estos análisis han servido de criterio para confirmar la procedencia hispánica del texto, a saber, palabras como *plicare* “llegar” y *tam magnus* “tamaño (adj.)”, en realidad se encuentran también en otras variedades románicas. Además, en el texto aparecen palabras galorrománicas como *manducare* “comer” y *pullus* “gallo”. Como conclusión de su investigación sugiere que Egeria había nacido y crecido en algún lugar de la península ibérica, pero que posteriormente se había establecido en Galia de manera que desde la niñez guardó términos que tenían un origen hispánico, mientras que en su nuevo entorno adoptó otros elementos léxicos de origen galorrománico. En este breve artículo, Väänänen defiende como en tantos otros trabajos suyos, la unidad del latín tardío, no solo de la lengua literaria sino también del habla popular.

Erik von Kraemer y Veikko Väänänen nunca ocuparon un puesto institucional de filología iberorrománica, pero su influencia en el campo de esta disciplina, aun siendo en cierto modo indirecta, fue importante para la nueva generación de romanistas por la proyección internacional de su obra y por el rigor científico de sus estudios.

4. Conclusión

En los párrafos que preceden he intentado ofrecer una breve visión panorámica del hispanismo finlandés del siglo XX. Como decía en la introducción, no es posible comentar toda la obra de los hispanistas que trabajaron en el pasado siglo, pero aun a riesgo de parecer excesivamente técnico, he optado por presentar algo más detalladamente las obras más importantes de los estudiosos finlandeses que se han dedicado a la filología hispánica e iberorrománica en la Universidad de Helsinki.

En la trayectoria científica de los hispanistas cuyo trabajo he venido comentando hay una constante que quizás llame la atención de un lector extranjero. Me refiero al hecho de que los estudios más competentes e influyentes de Neuvonen, Riiho y Havu sean sus tesis de doctorado. En el caso de Tallgren-Tuulio, su tesis sirvió de trabajo preliminar del que iba a ser su principal aportación a la filología hispánica. Para explicar este fenómeno me aventuro a evocar por lo menos dos factores. En primer lugar, hasta finales del siglo XX, las tesis de doctorado finlandesas tenían que ser publicadas antes de la defensa. Por ello, los doctorandos se veían obligados a prestar una atención particularmente crítica a su propia argumentación y verificar con esmero la calidad de los materiales utilizados como base del análisis. En segundo lugar, durante todo el siglo XX, para tener acceso a los programas de doctorado, los estudiantes tenían que poseer un diploma de máster en dos disciplinas, normalmente interrelacionadas. Dicha exigencia confería cierta amplitud y profundidad a la orientación científica del doctorando y le permitía obtener una visión comparativa y contrastiva frente a la temática de su investigación. Sea como fuere, la contribución de los hispanistas del pasado siglo llegó a ser una base bastante sólida sobre la que se han construido los programas contemporáneos de filología española y portuguesa.

Actualmente, los programas de lenguas iberorrománicas de la Universidad de Helsinki cuentan con un equipo activo, dinámico y competente. Les auguro a todos sus miembros mucho éxito en sus actividades científicas y pedagógicas, pero espero que a veces recuerden a los que trabajaron sobre temas de filología española e iberorrománica en el siglo XX y contribuyeron a consolidar la posición de esta disciplina en nuestra *alma mater*.

Bibliografía

En esta bibliografía figuran tan solo los estudios citados en el texto. Por lo que se refiere a los estudios de Oiva Johannes Tallgren-Tuulio, están ordenados según como el nombre del autor aparece en las publicaciones. Hasta 1933 firma sus obras con el apellido Tallgren, luego Tallgren-Tuulio y a partir de 1936 solo Tuulio (a veces con el apellido Tallgren entre paréntesis).

Bertinetto, Pier Marco 1986. *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.

García González, Javier 2013. Los arabismos en los primitivos romances hispánicos.

Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas. Tome VIII. eds. Casanova, Emili – Cesáreo Calvo. Berlin – Boston: De Gruyter Mouton. 571–582. <https://doi.org/10.1515/9783110300031.571>

García Martín, José María 2021. Timo Riiho 7.10.1950–2.6.2021 in memoriam.

Neuphilologische Mitteilungen I-II CXXII. <https://doi.org/10.51814/nm.111659>

Havu, Jukka 1998. *La constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno*. Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ 292. Saarijärvi: Gummerus.

Kraemer, Erik von 1956. *Dos versiones castellanas de la “Disputa del Alma y el Cuerpo” del siglo XIV. Edición y estudio*. Helsinki: Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki XVIII.

Långfors, Arthur 1941. Oiva Johannes Tuulio (Tallgren): In memoriam. *Neuphilologische Mitteilungen* 42 (3): 97-103

Neuvonen, Eero K. 1941. *Los arabismos en el español del siglo XII*, Helsinki: Imprenta de la Sociedad de literatura finesa.

Reta Janáriz, Alfonso 2007. *Epistolario de R. Menéndez Pidal a O. Tuulio (Tallgren)*. Málaga: Marcial Pons.

Reta Janáriz, Alfonso 2006. *Epistolario entre Ramón Menéndez Pidal y Eero Kalervo Neuvonen*. Málaga: Gráficas Digarza, S.L.

Riiho, Timo 2020. Tras la huella de O. J. Tuulio. Los orígenes de los estudios hispánicos en Finlandia. *Finland's Door to Europe*, eds. Garavelli, Enrico – Juhani Härmä, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki CV. Helsinki: Société Néophilologique. 145-161.

Riiho, Timo 1988. *La redundancia pronominal en el iberorromance medieval*, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 222. Tübingen: Niemeyer.

Riiho, Timo 1982. Eero K. Neuvonen: In Memoriam. *Neuphilologische Mitteilungen* 83 (2): 97-98. URL: <https://www.jstor.org/stable/43343436>

Riiho, Timo – Lauri Juhani Erikäinen, 1993. *Crestomatía iberorrománica: Textos paralelos de los siglos XIII-XVI*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Riiho, Timo. (1979). *Por y para. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.

Sobejano, Gonzalo 1958 (Reseña de la edición y estudio de la *Disputa del Alma y el Cuerpo* por Erik von Kraemer) *Romanistisches Jahrbuch* (1958) 9: 366.

Tallgren, Oiva J. 1907. *Estudios sobre la Gaya de Segovia. Capítulos de introducción á una edición crítica*. Helsinki: Sana.

- Tallgren, Oiva J. 1911. Glanures catalanes et hispano-romanes, I. *Neuphilologische Mitteilungen* 13 (7/8): 151-174. <https://www.jstor.org/stable/43339926>
- Tallgren, Oiva J. 1912. Glanures catalanes et hispano-romanes, II. *Neuphilologische Mitteilungen* 14 (3/6): 42-62.
- Tallgren, Oiva J. 1912. Glanures catalanes et hispano-romanes, III. *Neuphilologische Mitteilungen* 14 (7/8): 161-177. <https://www.jstor.org/stable/43339966>
- Tallgren, Oiva J. 1914. Glanures catalanes et hispano-romanes, IV. *Neuphilologische Mitteilungen* 16 (3/6): 64-105. <https://www.jstor.org/stable/43340040>
- Tallgren, Oiva J. 1917. Reseña de la *Gramática histórica de la lengua castellana* por Federico Hanssen. *Neuphilologische Mitteilungen* 18 (5/8): 138-156.
<https://www.jstor.org/stable/43340109>
- Tallgren, Oiva J. 1925. Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina. *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 3 vols. Madrid: Hernando. 633-718.
- Tallgren, Oiva J. 1933. Glanures catalanes et arabes. *MisCELÁNEA FILOLÓGICA DEDICADA A D. ANTONIO M. ALCOVER CON MOTIVO DE LA PUBLICACIÓN DEL DICCIONARI CATALA-VALENCIÀ-BALEAR*. Palma de Mallorca: Imprenta Vda. de S. Piza. 61-69.
- Tallgren-Tuulio, Oiva J. – Tallgren Arne M. 1930. *Idrisi: La Finlande et les autres pays baltiques orientaux*, Helsinki: Studia Orientalia III.
- Tuulio (Tallgren), Oiva J. 1936. *Du nouveau sur Idrīsī. Sections VII3, VII4, VII5. Édition critique, traduction*. Helsinki: Studia Orientalia VI (3).
- Tuulio, Oiva J. 1941. *Ibn Qusman, poète hispano-arabe bilingue. Édition critique partielle et provisoire*, Helsinki: Studia Orientalia IX.
- Tuulio, Tyyni 1954. *Maailmankirjallisuuden kultainen kirja. Espanjan ja Portugalin kirjallisuuden kultainen kirja*. Helsinki: WSOY.
- Tuulio, Tyyni 1983. *Espanjan kirjallisuuden historia*. Helsinki: Gaudeamus.
- Väänänen, Veikko 2012 [1963]. *Introduction au latin vulgaire*. Paris: Klincksieck.
- Väänänen, Veikko 1986. Algunos rasgos lingüísticos y estilísticos del “Itinerarium Egeriae”. *Verba* 13: 5-14.
- Väänänen, Veikko 1968. *Introducción al latín vulgar*. Versión española de Manuel Carrión. Madrid: Gredos.
- Wright, Roger 1995. Reseña de Riiho – Eerikäinen: *Crestomatía iberorrománica. Medium Aevum* (Oxford) 64 (2): 340.